



ASUITS - DAGS-AB-1

**PROTGEN**

0061381 - P *6651*  
12/11/2018

**AVVISO ESPLORATIVO PER INDAGINE DI MERCATO PER L' EVENTUALE AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE - CIG YCC25AD8CD.**

**IL RESPONSABILE DELLA S.C. APPROVVIGIONAMENTI E GESTIONE SERVIZI**

Richiamato l'art. 36 del D.Lgs 50/2016 e s.m.e i. e il Regolamento per l'affidamento di lavori e per l'acquisizione di beni e servizi sotto soglia dell'ASUITS, approvato con decreto n. 211/2017, ritenuto opportuno eseguire un'indagine di mercato a scopo puramente esplorativo, attraverso idonee forme di pubblicità, nel rispetto dei principi di trasparenza, rotazione e parità di trattamento

**AVVISA**

che si procederà a mezzo della presente indagine di mercato all'individuazione di un operatore economico per l'affidamento diretto del servizio di traduzione, secondo i seguenti elementi:

**1. STAZIONE APPALTANTE**

Azienda Sanitaria Universitaria Integrata di Trieste – S.C. Approvvigionamenti e Gestione Servizi, Via del Farneto n. 3, 34142 Trieste (TS), P. IVA 01258370327, segreteria tel. 040 3995291, e-mail [ua@asuits.sanita.fvg.it](mailto:ua@asuits.sanita.fvg.it), referente per quanto comunicato Jessica Ielen, tel. 040 3995323, e-mail [jessica.ielen@asuits.sanita.fvg.it](mailto:jessica.ielen@asuits.sanita.fvg.it)

**2. PROCEDURA**

Il presente avviso viene espletato in modalità telematica, ai sensi dell'art. 58 del d.lgs. 50/2016, sulla piattaforma di eProcurement "eAppaltiFVG" (<https://eappalti.regione.fvg.it>) e nel rispetto dei principi di efficacia, economicità, imparzialità e trasparenza, e viene anche pubblicato sul sito internet aziendale [www.asuits.sanita.fvg.it](http://www.asuits.sanita.fvg.it) per consentire agli operatori interessati ed in possesso dei requisiti richiesti, di partecipare alla presente indagine.

Il presente avviso non costituisce avviso di procedura di gara pubblica né proposta contrattuale ma viene pubblicato al solo fine di eseguire una indagine di mercato a scopo puramente esplorativo e, pertanto, non vincola in alcun modo l'Azienda Sanitaria Universitaria Integrata di Trieste, che

procederà tramite affidamento diretto al soggetto che sarà a suo insindacabile giudizio ritenuto idoneo.

L'ASUITS si riserva, a proprio insindacabile giudizio, di sospendere, modificare, revocare il presente avviso esplorativo o di non darne seguito, senza che possa essere avanzata alcuna pretesa da parte degli operatori economici interessati.

### **3. OGGETTO DELL'AVVISO**

Il presente avviso ha per oggetto l'affidamento del servizio di traduzione dall'italiano alla lingua straniera e/o viceversa di documenti, atti e pubblicazioni per le esigenze dell'ASUITS.

### **4. DURATA DEL SERVIZIO**

Il servizio in oggetto avrà durata di 36 mesi, a decorrere presumibilmente dalla data del 03/12/2018, ovvero dalla data citata nel provvedimento di affidamento.

### **5. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE**

Possono manifestare interesse gli operatori economici in possesso dei seguenti requisiti:

- ***Requisiti di ordine generale:***

Sono ammessi a presentare domanda di partecipazione i soggetti che hanno i requisiti di cui all'art. 45 del D.Lgs. 50/2016 e che non si trovino in una delle situazioni elencate all'art. 80 del D.Lgs. medesimo.

- ***Requisiti di idoneità professionale:***

Iscrizione al Registro delle imprese presso la C.C.I.A.A. e/o Registro regionale delle Cooperative, o nel Registro delle commissioni provinciali per l'artigianato, o presso i competenti ordini professionali per l'attività.

### **6. IMPORTO A BASE DELLA FORNITURA**

Considerata la particolarità e la variabilità del servizio con conseguente impossibilità di preventivare il numero delle traduzioni, si calcola che la spesa presunta per l'esecuzione del servizio ammonterà a circa € 39.000,00 (IVA esclusa) per un fabbisogno presunto di 1.300 cartelle per il periodo indicativo di 36 mesi.

Data la particolarità del servizio si richiede il dettaglio delle tariffe applicate per singola lingua (vedi Allegato 1) in quanto il corrispettivo verrà erogato in base al servizio effettivamente svolto.

## 7. CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

Il servizio verrà affidato a chi, tra i concorrenti, avrà presentato la migliore offerta secondo il criterio del minor prezzo ai sensi dell'art. 95 comma 4 del D. Lgs. 50/2016 s.m. e i.

## 8. TERMINI E MODALITA' DI PARTECIPAZIONE

I soggetti interessati e in possesso dei requisiti dovranno far pervenire la propria manifestazione di interesse **entro e non oltre le ore 12.00 del 23/11/2018** che dovrà essere redatta utilizzando *l'Allegato 1*, che dovrà essere compilato in ogni sua parte, salvato in formato.pdf, sottoscritto digitalmente dal legale rappresentante dell'operatore economico (o altro soggetto in grado di impegnare validamente l'operatore stesso) e caricato nella piattaforma "eAppaltiFVG".

## 9. PRECISAZIONI E CHIARIMENTI

Per ogni ulteriore chiarimento che eventualmente si rendesse necessario i concorrenti possono rivolgersi al referente indicato al punto 1 del presente Avviso **entro le ore 12:00 del 19/11/2018**.

## 10. RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Ai sensi dell'art. 31, comma 1 del D. Lgs. 50/2016 e s.m. e i. il Responsabile del procedimento è il Dott. Giovanni Maria Coloni, direttore della S.C. Approvvigionamenti e Gestione Servizi o suo sostituto.

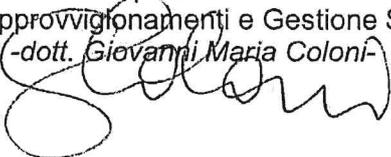
## 11. TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Il trattamento dei dati personali forniti dai concorrenti saranno trattati, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. 196/2003 e del Regolamento (UE) 2016/679, esclusivamente per finalità connesse all'espletamento della procedura di gara. I concorrenti avranno la facoltà di esercitare i diritti previsti dal suddetto articolo. Il titolare del trattamento dei dati personali è l'Azienda Sanitaria Universitaria Integrata di Trieste.

Si allega al presente avviso, per farne parte integrante e sostanziale:

- *Allegato 1*: domanda di partecipazione con dichiarazione di possesso dei requisiti di partecipazione.

Il Responsabile della  
S.C. Approvvigionamenti e Gestione Servizi  
(dott. Giovanni Maria Coloni)



**-FAC-SIMILE ADESIONE MANIFESTAZIONE DI INTERESSE-**

**OGGETTO: Manifestazione di interesse per l'eventuale affidamento del servizio di traduzione.**

Il sottoscritto (Cognome e nome) \_\_\_\_\_

nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_

residente nel Comune di \_\_\_\_\_

Provincia \_\_\_\_\_ Via/Piazza \_\_\_\_\_

in qualità di \_\_\_\_\_

autorizzato a rappresentare legalmente (ragione sociale) \_\_\_\_\_

con sede nel Comune di \_\_\_\_\_ CAP \_\_\_\_\_

Provincia \_\_\_\_\_ Via/Piazza \_\_\_\_\_

C.F. \_\_\_\_\_ P. I.V.A. \_\_\_\_\_

Tel. \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

Indirizzo di Posta Elettronica Certificata \_\_\_\_\_

presa visione ed accettato integralmente quanto contenuto nell'Avviso pubblico finalizzato a ricerca di mercato e acquisizione di manifestazione di interesse per l'eventuale affidamento del servizio in oggetto

**MANIFESTA IL PROPRIO INTERESSE**

a partecipare all'indagine di mercato, con le modalità previste dalla normativa nazionale e comunitaria vigente, ai sensi del D. Lgs. 50/2016 e s.m. e i..

A tale fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR 445/2000 e s.m. e i., consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del medesimo DPR 445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate,

**DICHIARA:**

1. il possesso dei requisiti di ordine generale per la partecipazione a gare, con particolare riferimento a quelli previsti dall'art. 80 del D.Lgs. 50/2016 e s.m. e i.;
2. l'insussistenza di alcuna delle ipotesi di incapacità a contrarre con la Pubblica Amministrazione ai sensi della normativa vigente;
3. l'iscrizione dal \_\_\_\_\_ al Registro delle Imprese di \_\_\_\_\_ al numero \_\_\_\_\_ per la categoria di servizi/fornitura \_\_\_\_\_

4. l'iscrizione ad altri albi o registri:

---

---

---

5. descrizione degli elementi di capacità tecnica e professionale di cui all'art. 83, comma 1, lett. c) del Codice del Contratti D. Lgs 50/2016:

---

---

---

6. di voler ricevere ogni comunicazione relativa all'oggetto ai seguenti recapiti:

<b>Nominativo</b>	
<b>Telefono</b>	
<b>e-mail</b>	
<b>PEC</b>	

**SI RICHIEDE IL DETTAGLIO DELLE TARIFFE APPLICATE PER SINGOLA LINGUA:**

<b>LINGUA</b>	<b>PREZZO A CARTELLA (IVA esclusa)</b>	<b>QUANTITA' PRESUNTA (36 mesi)</b>	<b>TOTALE PRESUNTO</b>
<b>Europee più comuni (Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco, Sloveno, Serbo, Croato)</b>		<b>1.100</b>	

<b>Altre lingue europee (Russo, Polacco, Portoghese ecc.)</b>		<b>150</b>	
<b>Extra – UE (Arabo, Turco, Cinese, Giapponese ecc.)</b>		<b>50</b>	
<b>TOTALE</b>	<b>/</b>	<b>1.300</b>	<b>€</b>

**N.B.** La quantità presunta delle cartelle è meramente indicativa e non è impegnativa per l'ASUITS.

Data \_\_\_\_\_

Firma del Legale Rappresentante

\_\_\_\_\_

Allegare: Fotocopia di valido documento d'identità del sottoscrittore